

新加坡青年書局《再出发文化丛书》 2

马华儿童文学研究：

文化传承 与 本土色彩

有助于儿童创造思维的培养。
充满创造精神的儿童文学

褚素薇



禰素薇著

文化传承与本土色彩

马华儿童文学研究：

《再出发文化丛书》

主编 原甸



版权所有 翻印必究

Business Reg. No. 029187/00A

TELEPHONE No. 63379552

书名：马华儿童文学研究：文化遗产与本土色彩

著者：榻素薇

协调：韩瑞琼

打字排版：彭竹生

出版：新加坡青年书局

新加坡培英街第231座#02-27

新加坡180231邮区

The Youth Book Co.

Blk 231, Bain Street, #02-27, Bras Basah Complex,

Singapore 180231

Tel: 63379552/Fax: 63369130

印刷：东南印务私人有限公司

初版：2006年12月

定价：S\$21.00

ISBN: 981-05-6918-1

再出发 往何处去？

（总序）

《再出发文化丛书》总编辑 原甸

全球化给我们带来期盼，全球化也给我们带来焦虑。我们是在经济的年增长率方面编织期盼；我们又是在文化的渡口像一个失魂落魄的艄公为摆渡方向而失措。全球化的文化攻势不可避免的存在弱势文化与强势文化的多元角力，而所有的赌注都必然集中在强势的一端。法国学者菲利普·英格哈德更发出令人惊心动魄的预见：“全球化无疑是西方现代文明扩张的伟大结局”。

我们弱势的文化命运使我们无缘研究在全球化文化大潮中我们的浮标定点。因为对我们而言，整个文化链条上的累累死结已经耗尽我们有限的时间、精力和智慧。当全球华人文化圈都有“剩余”思维思考全球化文化现象的正反效应之时，我们还要殚精竭虑地为我们所特有的文化沉疴负重抢救。文化基本载体的纰孔入水，使到整体文化建设的“事”与“功”长期失衡。

文化载体与文化实质竟然可以如此的被切割，为了载体的存亡，我们已经把文化无底限的简单化和浅

薄化；当全球华人文化圈都在不同的文化王国踔厉风发的时候，我们与他们疏离空间的量度是令人羞愧的。

“四小龙”固然是经济的金榜，但缺乏文化的底蕴作为支持人口素质的精神力量，久而久之将像单翅之鹰，独对苍茫天地而饮恨。也许五十年后，我们将听到补课的钟声。

我们感怀良深，凭着对自己国家、人民和文化的感情，决心编一套尽可能有要求的丛书，这就是《再出发文化丛书》。我们不知道难度有多大，也不知道果效又如何；我们也不知道当我们喝令自己“再出发”的时候，我们当往何处去，因为在文化的十字路口，交通灯已经处处失灵，到处是失控、拥挤和烦躁的喇叭声和杂音的高分贝。

无论如何，我们总要出发，我们总要向前。本书局在另一套名为《四海慈爱丛书》的序言中，十分缅怀希腊神话的悲剧人物西西弗斯。他每日推石上山，而山顶却是尖锥形的，巨石无法安置，便滚落山脚了，他的悲剧是一定要完成“安石在山”的任务；因此他的命运只能是日复一日，年复一年的无止境的进行推石上山的苦役。西西弗斯据说是辉煌的希腊科林斯城邦的建设者，相信他在苦役中科林斯城邦必在他的心中化成激励的力量。

世界文明有许多相通之处，即连神话与传说也有许多相似。从西西弗斯我们也想到老祖宗的愚公移山传说。这两者都是只问耕耘，不问收获的励志经典，在实用主义与庸俗主义铺天盖地的今天，我们愿与文化界同仁时时思考这两个恒古的大傻瓜。

文化再出发，往何处去？

请读者作者帮助我们。

序

今年（2006年）8月初，素薇从澳洲给我传来电子邮件，告诉我她的书终于要出版了，我心中的高兴，无可言喻。

2000年中，素薇放弃了她在马来西亚报馆的编辑工作，从长堤彼岸来到新加坡，成为我们中华文化语言中心的硕士研究生。这本书，就是素薇从2000到2002年之间在我的指导之下写出的硕士论文。最初看到她提出来的研究提纲，就觉得这个课题非常有意义，主要是在那之前并没有类似的专著。有关马华儿童文学的研究多散见在其他论著中，原始材料更是散乱。因此开始做这个研究的时候非常困难。那两年，素薇为寻找原始材料付出了不少的时间与精力。她勤奋好学，沉静中有坚韧的毅力，克服了许多困难。她多次到马来西亚去做访问，并常常到新山的陶德书香楼去搜索资料，很幸运地在书香楼找到一批很有价值的儿童文学书籍。书香楼而今已经解散，想来那也是素薇的机遇。

在素薇的论文写作过程中，我时时可以从她呈交上来的篇章看到一些小学课本附图，常有惊喜之感。书中所采用的很多例子、图片、故事，都是我自己当儿童时曾经看过、读过、喜爱过但是没有做过更深刻学术思考的题材。如今素薇把这些材料作系统的分类与分析，结合了马来西亚社会的文化、历史与

政治背景，从“文化传承”与“本土特色”两个视角，把马华儿童文学的发展线索整理了出来。本书第三章中作者从儿童文学与教育的关系着眼，探讨马国华文小学课文里的南洋特征与文化色彩。在一定的程度上，这个研究填补了马华儿童文学研究课题中一个重要的，但是还没有被深入讨论的课题。她的论文校内考委许福吉副教授（今南大教育学院副教授暨新加坡孔子学院院长）、校外考委何国忠副教授（今马来西亚马来亚大学中国研究所所长）对此书的学术成就，也是肯定的。我也借此机会感谢两位教授。

毕业以后，素薇对马华儿童文学的研究热忱意犹未尽，一直没有放弃对儿童文学的钻研。因此，在新加坡出版社工作了数年后她毅然再度出发，到澳洲继续攻读相关的高级课程。此书作为素薇在学术领域中最初的成果，对她来说，是一块敲门砖。我盼望、预见她在不久的将来在马华儿童文学、甚至是世界儿童文学的研究领域中脱颖而出。

郭淑云
南洋理工大学
人文与社会科学学院
中文系副教授
2006年8月28日

摘要

马华儿童文学的发展可以说一直以来都是配合着马来西亚的历史变迁而发展的。本论文尝试结合社会、文化、政治及历史背景，分别从“文化传承”与“本土色彩”这两方面来探讨马华儿童文学在马来西亚发展的特色。

第一章的绪论中我讨论了研究动机、目的、研究方法并概述了前人的研究。第二章主要是交待了儿童文学的发展：第一节、第二节论述了中国儿童文学及马华文学的发展概况，第三节则追溯华人南来以后的身份问题以及文化认同的矛盾心态，从而带出马来西亚华人社会重视中华文化的历史渊源。

马华儿童文学在马来西亚的发展与教育息息相关。第三章，我就马来亚/马来西亚当时的政治环境，比较了独立前及独立后华校华文教科书中所收编的儿童文学课文在内容上的变化。我先从中国学制演变与教科书变革谈起，说明儿童文学与语文课本编撰的关系，然后再进一步分析马来西亚华校所用的华文课本，在不同时期所呈现的不同面貌。这一章例举了很多具文化特色的课文及课文在“马来亚化”的要求下的一些转变。

第四章主要谈论儿童文学与中华文化遗产的问题。这一章从华人社会对文化教育的需求来探讨儿童文学被赋予的使命。马来西亚国家政治的发展加强了华人维护中华文化的心志，因此如何让年轻一代熟悉中华文化、认同中华文化一直是华人社会最关注的事。儿童文学一直以来都被当作儿童课外辅助读物，因此肩负着传承文化的责任。本章将分析儿童书籍及儿童期刊的历史文化内容与儿童文学延续中华文化的关系。

第五章则探讨儿童文学与本土意识形成的一些因素。本章从儿童文学在华人从“侨民”变成“国民”后的变化来探讨激活本土意识的原因。本章也尝试将马华儿童文学与马华文学的发展及马华儿童文学作家在创作时所持的创作观串联起来，以便深究这些因素与儿童文学作品本土化的关系。

第六章是结论。

目录

序

第一章: 绪论	1
第一节: 研究意义	1
一、动机和目的	1
二、题目和范围	3
第二节: 研究方法	5
一、前人的研究	5
二、观念和方法	8
第二章: 历史往迹	16
第一节: 中国儿童文学发展史	16
一、寻觅童年: 中国儿童文学发轫	16
二、儿童文学发蒙: 近代至五四前的“儿童文学”	18

1、译海遗珠：晚清西洋儿童小说 翻译·····	19
2、学堂乐歌：儿童诗发展的先“声”···	20
3、儿童报刊：儿童文学刊发园地·····	22
4、《童话》丛书： 儿童文学出版事业的开创·····	23
三、主体性的确立： 五四新文化运动与儿童文学·····	24
1、儿童观的进步·····	25
2、白话文建构的世界·····	26
3、儿童文学作家的培育园圃·····	27
第二节：马华文学史简介·····	28
一、中国新文学与马华文学·····	28
1、文学反映现实·····	29
2、文学的启蒙作用·····	30
二、南洋色彩与马来亚地方文艺·····	32
1、南洋色彩的提倡·····	33
2、马来亚地方文艺·····	34
三、爱国主义文学的提倡·····	35
1、马华文艺独特性·····	36
2、爱国主义文学·····	37
3、作为政治议题的“本土化”·····	37
第三节：移民社会、华文教育与文化认同·····	39
一、华人南来与移民社会的形成·····	39
1、华人南来的原因·····	40

2、华人社会的形成·····	41
二、华校与文化传承·····	42
1、教育目的·····	42
2、历史认同与文化传承·····	44
三、马来亚独立与国家认同·····	45
1、民族主义与中国认同·····	45
2、马来亚国家认同与文化认同·····	47
第三章：马华儿童文学与教育 ·····	63
第一节：“小学校里的文学”·····	64
一、儿童文学与教育功能·····	64
二、中国学制演变下的教科书变革·····	67
三、儿童文学与马来西亚小学华文教材·····	72
第二节：侨民教育与文化教育·····	78
一、侨民教育时期的华文课本特色·····	78
二、华校课本与政治猜忌·····	83
三、教育与文化使命·····	87
第三节：国民教育与本土色彩·····	92
一、具南洋色彩的教科书·····	93
二、马来亚化教科书·····	96
小结·····	108
第四章：马华儿童文学与文化传承 ·····	123
第一节：政治发展与华人文化意识·····	124
一、民族意识与文化传承·····	124

二、国家教育、文化政策与华人文化意识···	127
1、语文教育问题·····	128
2、国家文化问题·····	130
第二节: 儿童文学与文化教育·····	132
一、华文教育与文化传承·····	132
二、儿童文学与教育·····	134
三、儿童文学与文化传承·····	135
第三节: 儿童文学与文化特色·····	138
一、儿童文学与课外辅助读物·····	138
二、历史文化故事与文化意识·····	142
三、儿童文学与品德熏陶·····	149
四、儿童文学插画与文化特征·····	152
小结·····	155
 第五章: 马华儿童文学与本土色彩·····	165
第一节: 马来亚独立与本土色彩的提倡·····	166
一、马来亚文学: 本土化的追求·····	166
二、“马来亚作家会议”: 鼓励马来亚文学的成长·····	169
三、超越语言藩篱: 文学交流与文学作品的译介·····	171
第二节: 马华儿童文学的本土化进程·····	173
一、本土化的里程碑: 马来民间故事的译著·····	173
二、外来儿童文学读物与本土色彩·····	178

三、初试啼声：马来亚本土出版的儿童读物 与地方色彩·····	183
第三节：马华儿童文学创作与儿童文学作家·····	191
一、绽放异彩：马华儿童文学的本土特色··	191
二、书写本土：马华儿童文学作家的创作观	195
小结·····	199
第六章：结语·····	209
附录：	
附录（一）·····	216
附录（二）·····	222
参考书目·····	226
后记·····	236



第一章 绪论

第一节 研究意义

一、动机和目的

作为马华文学大家族的其中一员，马华儿童文学一直以来很少受到重视；儿童文学不受马华文坛重视已是一个不争的事实，多年来马华儿童文学作家不断在他们的文章中强调，马华文坛忽略了儿童文学的发展。¹

马华文学自1919年萌芽以来²，至今已取得一定的成就，可是，马华儿童文学发展的步伐非常缓慢。如果以在马来西亚出版的第一份儿童刊物《儿童世界》作为马华儿童文学的起点，那么1924年11月开始的马华儿童文学与1919年开始的马华新文学相比，起步还不算太晚，但儿童文学发展至今却仍然处在“萌芽”³的阶段，以极其缓慢的速度发展着。

马华儿童文学不但在创作上没有获得足够的提倡，在儿童文学评论、儿童文学发展史方面的论著更是不足，缺少比较有系统的学术研究，就连方修所编的多本马华文学史论著对儿童文学的发展也鲜少提到。现有的记录儿童文学发展史的文章，

都是一些篇幅比较短小的论文，如：年红的《马来西亚华文儿童文学的发展》⁴、爱薇的《永恒的童心——马华儿童文学的回顾与前瞻》⁵等。这些文章只对儿童文学在马来西亚的发展进行概括性的记叙，对于华文儿童文学在马来西亚发展的详细情况并没有进行整体性的研究。马华文学从萌芽开始至今，一路走来已经换上了不同的面貌；而马华儿童文学又是否有过一些变化呢？这个问题引起我想要探讨华文儿童文学在马来西亚发展的研究动机。

马华儿童文学是在马来西亚独特的人文历史背景下发展的。它的发展有一定的社会发展及历史的因素，这是与整个国家的历史、政治环境息息相关的。马华儿童文学孕育于马来西亚特殊的人文历史环境中，在文化、国家双重认同的社会背景下成长，马来西亚的历史、政治环境必然会影 响儿童文学，儿童文学的发展也必然会因这种环境而作出调整。从中国对南洋华侨的教育政策、到英殖民者为防共产主义的侵犯所施行的种种防范措施、再到独立后的国家文化经济政策，这一切都影响了儿童文学的发展。马华儿童文学就在这种背景的影响下，背负起既要传承文化又要呈现本土色彩的使命，以作为对这种社会背景的回应；马华儿童文学的发展因此呈现出了不同的风景。探讨影响马华儿童文学发展的历史背景及这些因素对马华儿童文学在内容上的影响是本论文主要探讨的课题。

其次，华文儿童文学向来强调教育性⁶，很多人把儿童文学看作是“启蒙文学”或“教育的文学”，因此儿童文学被当作教育儿童的工具。所以，萌芽发生期的儿童文学的外在动力实际上是以教育儿童为目的的因素所制约的。⁷马来西亚华文



儿童文学的发展也与教育有极大的关系。儿童文学的提倡也只是因为大家把儿童文学看作教育工具，因此有把儿童文学书籍用作课外辅助读物的情况，更有把儿童文学作品编入华文教科书的传统。⁸这种情况一直延续到1983年3M制实行之后才有所改变。本地华文儿童文学书籍的大量印刷也与教育制度有关，因此，探讨马华儿童文学与教育的关系也是本论文的研究目的之一。

中国儿童文学理论家蒋风先生曾说过：“研究可以提升儿童文学的地位。儿童文学要发展就离不开理论上的探讨和指引。要衡量某一国家的儿童文学发展程度，儿童文学研究水平是一个很好的参考指标，因此要想了解某一个国家儿童文学发展状况，绝不可忽视儿童文学研究这一环节。”¹⁰同样的，在马华儿童文学方面，我希望藉着本论文对儿童文学的研究，可以起抛砖引玉的作用，以引起更多人关注马华儿童文学的发展，把它与其他学科等同视之。同时也希望本论文对马华儿童文学的研究可以让有心从事马华儿童文学创作的人得以从中了解马华儿童文学当下的处境¹¹，知道我们的儿童文学是怎么走过来的，为他们的创作提供一点参考。

二、题目和范围

本论文的题目为《马华儿童文学研究——文化传承与本土色彩》。儿童文学是以儿童为读者的文学；一般所说的儿童文学是指广义的儿童文学，即那些与各年龄阶段儿童的心理发展水平及阅读能力相适应的各类文学作品的总称，它包括幼儿文学、童年文学（狭义的儿童文学）与少年文学三个层次。幼儿